

Busca mejor, encuentra más rápido



Dado que el traductor profesional pasa gran parte de su tiempo de trabajo consultando sitios web, glosarios y diccionarios, entre otros, y que además debe combatir las distracciones de internet y del teléfono celular, es importante poner en práctica costumbres y atajos que optimicen nuestro tiempo frente a la computadora. El experto español Xosé Castro Roig nos da consejos y sugerencias para nuestro objetivo de máximo rendimiento.

Por Xosé Castro Roig (@XoseCastro)

Hay una cuestión clara: la mayor parte del tiempo que un traductor pasa delante de la computadora la dedica a hacer cosas que no son estrictamente traducir, principalmente: buscar documentación; consultar glosarios, diccionarios o colegas; hacer labores de archivo y limpieza; enviar correspondencia electrónica; diagramar o pelearse con el programa de traducción asistida, entre otras.

Por eso cobra especial importancia que un profesional de la lengua saque mayor partido a su tiempo y acelere sus procesos rutinarios o repetitivos, porque así podrá centrarse en lo que es rentable: traducir. En realidad, todo este artículo podría resumirse con una simple frase que, sin embargo, conlleva un cambio sustancial de mentalidad: «Si podés hacerlo más rápido, buscá la manera de lograrlo».

Armas de distracción masiva

En la era «preinternetética», las distracciones eran análogas. Hoy en día, las mayores fuente de distracción están en nuestro teléfono o a una pestaña de distancia; ahí mismo, en nuestro propio navegador. Por eso, permíteme un par de consejos para evitar estas distracciones: 1) desactiva las notificaciones del teléfono, especialmente las sonoras, que son tan pavlovianas: acostúmbrete a mirarlo periódicamente y evita que esté todo el rato reclamando tu atención; y 2) usa un navegador de trabajo y otro lúdico. Para no caer en la tentación, en el navegador de trabajo, desactiva el acceso automático a redes sociales y así no perderás el tiempo metiéndote en Facebook o en Twitter cuando deberías estar trabajando.

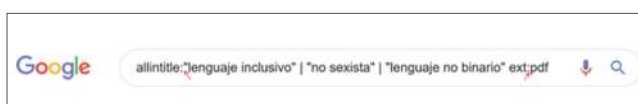
Infórmate sobre la [técnica Pomodoro](#) y aplícala. Es sencilla y eficiente.

«No solo de Google vive el hombre»

Parfraseando el antiguo dicho, debemos superar ese esquema mental que nos hace decir: «Bueno, a mí esto me funciona y tampoco quiero complicarme más». Sí, claro que quieres, porque es justo lo contrario: se trata de buscar otros métodos que, a corto o medio plazo, te hagan la vida más fácil para trabajar de una manera más productiva.

Por eso, no debes conformarte con buscar torpemente en Google. Anota y aprende a manejar los (poquísimos) comandos de búsqueda avanzada con los que compondrás rápidas sintaxis de búsquedas que cambiarán por completo el tiempo que inviertas encontrando documentación. Te doy información más adelante.

Por lo pronto, te propongo una idea: imagina que quieres buscar documentación sobre el llamado *lenguaje no binario*. Ahora, antes de seguir leyendo, detente un momento y piensa qué pondrías tú en Google para encontrar esta información lo antes posible.



Bien, ahora, contrasta tu búsqueda con [la que yo te propongo en la ilustración](#). Concretamente, la sintaxis que usé instruye a Google para que busque «únicamente

documentos en PDF en cuyo título aparezcan obligatoriamente las expresiones “lenguaje inclusivo” o “no sexista” o “lenguaje no binario”. Es importante destacar (véanse las flechas) que los comandos de búsqueda de Google que llevan el signo de dos puntos (:) deben ir pegados al término que anteceden. De lo contrario, los resultados no serán uniformes.

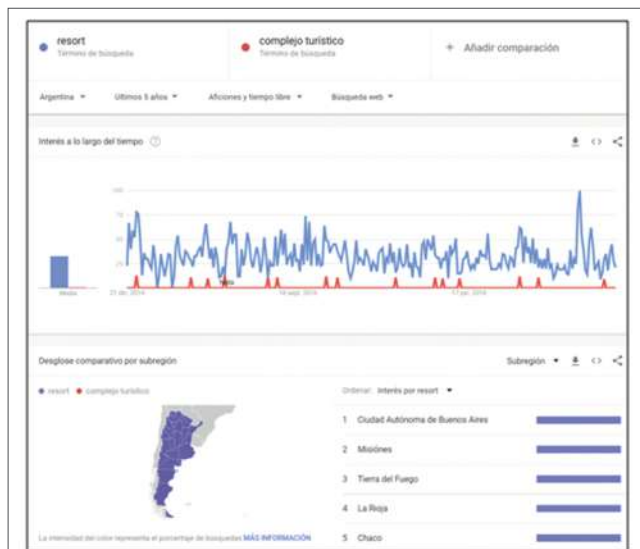
Con todo esto, cerramos muchísimo más el ámbito de búsqueda y buscamos varios objetivos. Por una parte, un PDF tiene más formalidad (generalmente) que una página web cualquiera en la que, por ejemplo, un adolescente escribió: «No sé qué es el *lenguaje inclusivo*», y que no nos aporta nada. Por otra, al indicarle que busque ciertas expresiones clave en el título, también restringimos la búsqueda a documentos relevantes.

¿Quién querría titular un texto con esas expresiones si no es para hablar de ellas en el cuerpo del documento o artículo? En esta búsqueda se usó la pleca (|) con valor disyuntivo, pero también puedes escribir la palabra inglesa *OR*.

Si repito en los Libros de Google esa misma sintaxis de búsqueda, pero eliminando la parte de ext:pdf, los resultados serán aún más pertinentes, porque encontraré publicaciones que, de antemano, han debido pasar un mínimo control y rigor editorial y, por tanto, deberían ser confiables.

WolframAlpha es un buscador que aplica inteligencia computacional y el lenguaje natural (solo en inglés). Es decir, podemos redactar una búsqueda como si fuera una pregunta a un humano. Así, cuando escribes em dash, te dice cuáles son los códigos Unicode y HTML de la raya. Si escribes How was the weather in Justin Bieber's hometown the day Justin Bieber was born, te dice que, en Stratford (Canadá), hubo -6 °C y nevó el 1 de marzo de 1994. Si escribes apple vs carrot, genera un informe nutricional comparativo de ambas hortalizas.

Además, los que hacemos traducciones al español neutro dudamos constantemente sobre la frecuencia de uso de cierta expresión en tal o cual región. Para eso viene bien Google Trends, que muestra el uso comparativo de varias expresiones y permite fijar la región, el intervalo de tiempo, el contexto y el ámbito. En la ilustración, se muestra la frecuencia de uso de los términos resort y «complejo turístico» en páginas web de la Argentina (con datos provinciales), en los últimos cinco años, en el contexto de «las aficiones y el tiempo libre».



Después de dar estos breves ejemplos, imagínate, querido colega, que tú usas otro corpus, diccionario o glosario en línea. Te animo a que descubras cuáles son las opciones de búsqueda avanzada que te hagan sacarle el máximo partido a un instrumento tan fundamental para tu trabajo.

Conclusión

Si quieres aprender las opciones de búsqueda avanzada de Google, debes visitar GoogleGuide.com. En mi opinión, es la mejor página para aprenderlo. Mucho mejor, de hecho, que la página oficial de ayuda de Google. Recuerda que no estamos hablando de ningún lenguaje de programación enrevesado, sino de apenas un puñado de comandos y opciones: *allinurl*, *allintext*, *allintitle*, *allinanchor*, *site*, *ext* y poco más. No tardarás más de media hora en dominarlos.

Para concluir, nunca podré insistir lo suficiente en que, en esta era tan tecnológica, siguen siendo vigentes los métodos primordiales de documentación, es decir, eso que llamamos fuentes no documentales, fuentes orales o... simple y llanamente, expertos en la materia.

Todos sabemos que diez minutos con un experto (en persona o quizá viendo una entrevista o una charla en YouTube) vale por horas de consultar glosarios. Busquemos profesionales, en nuestro ámbito cercano o en grupos monográficos en internet, que conozcan la temática que nos interesa. Siempre será más valiosa la ayuda de alguien que domina esa disciplina y trabaja con ella a diario. ■